

Page 41

1. hiraaman-nee gaaRii joot-tee hu-ee naukar-see puuch-aa, "kyooN bhaiyaa,
Hiraman-erg cart hitch-impf be-pf servant-from ask-pf why brother

kooii coorii-camaarii-kaa maal-waal too nahiiN?"
some thieves market-gen goods-echo then not

'While he was hitching the cart, he asked the servant, "This isn't any black market stuff, is it?'

2. hiraaman-koo phir acaraj hu-aa
Hiraman-dat again surprise be-pf

'Hiraman was surprised again.'

3. baks Dhoo-nee waalee aadmii-nee haath-kee ishaaree-see gaaRii haaNk-nee-koo
box carry-inf WALA man-erg hand-gen sign-with cart start-inf-dat

kah-aa aur aNdheeree-meeN gaayab hoo ga-yaa
say-pf and darkness-in vanished be go-pf

The man carrying the box said to get the cart going with a sign of his hand and diappeared into the darkness.'

4. hiraaman-koo meelee-meeN tambaakuu-beec-nee waalii buRhii-kii
Hiraman-dat fair-in tobacco- sell-inf WALA old-lady-gen

kaalii saaRii-kii yaad aa-ii thii
black sari-gen memory come-pf was

Hiraman was reminded of the black sari of the old lady who sold tobacco at the fair.'

5 aisee-meeN kooii kyaa gaaRii haaNk-ee!
such-in someone what cart hitch-cont.

In such circumstances could anyone drive a cart!

6. eek too piiTh-meeN gudgudii lag rahii hai, duusree rah-rah-kar
one then back-in tingling strike prog is second stay-stay-prt

campaa-kaa phuul khil jaa-taa hai us-kii gaaRii-meeN.
champa-gen flower bloom go-impf is 3s-gen cart-in

One, he felt a tingling in his back, two, now and then there was a champa flower blooming right there in his cart.'

7. bailooN-koo DaaNT-oo too is-bis kar-nee lag -tii hai us-kii sawaarii
bullocks-dat scold-cont TOO protest do-inf strike-impf is 3s-gen passenger

'When he scolded the bullocks, his passenger began to protest.'

8....us-kii sawaarii!
3s-gen passenger

'His passenger!'

9. aurat akeelii, tambaakuu beec-nee waalii buRhii nahiiN!
woman alone tobacco sell-inf WALA old-lady not

'A woman alone, but not the old lady who sells tobacco!'

10. aawaaz sun-nee-kee baad woo baar-baar muR-kar Tappar-meeN eek nazar Daal
voice hear-inf-gen after 3s time-time turn-prt canopy-in one look throw

dee-taa hai, aNgoochee-see piiTh jhaaR-taa hai.
give-impf is towel-with back wipe-impf is

'After he heard her voice, he would turn around and take a look, he would wipe his back with a towel.'

11. bhagvaan jaan-ee kyaa likh-aa hai is baar us-kii kismat-meeN!
Lord know-cont what write-pf is this time 3s-gen fate -in

'The Lord knows what has been written in his fate this time!'

12. gaaRii jab puurab -kii oor muR-ii, eek TukRaa caaNdnii
cart when east-gen direction turn-pf one fragment moonlight

us-kii gaaRii-meeN samaa ga-yaa
3s-gen cart-in fill/pervade go-pf

When the cart turned to the east, a fragment of moonlight pervaded the cart.'

13. sawaarii-kii naak-par eek jugnuu jagmagaa uTh-aa
passenger-gen nose-on one firefly flash rise-pf

A firefly suddenly flashed on the nose of his passenger.'

14. hiraaman-koo sab kuch rahasyamay--ajgut-ajgut lag rahaa hai.
Hiraman-dat all some mysterious strange-strange strike prog is

Everything is appearing strange and mysterious to Hiraman.'

15. saamneeampaanagar-see siNghiya gaaNw-tak phail-aa hu-aa midaan!
ahead Champanagar-from Singhiya-village-to spread-pf be-pf plain

'Ahead the plain was spread out from Champanagar to Singhiya village.'

16. ... kahiiN Daakin-pishaacin too nahiiN?
somewhere robber demon then not

'Maybe she was a witch?'

17. hiraaman-kii sawaarii-nee karvaT lii.
Hiraman-gen passenger-erg turn take-pf

'Hiraman's passenger changed position.'

18. caaNdnii puree mukhaRee-par paR-ii too hiraaman ciikh-tee ciikh-tee
moonlight full little-face-on fall-pf then Hiraman cry-impf cry-impf

ruk ga-yaa--aree baap! ii tai parii hai!
stop go-pf hey father 3s some fairy is

'When the moonlight fell full on her delicate face, Hiraman almost cried out, 'O lord, it is a fairy.'

19. parii-kii aaNkheeN khul gaiiN.
fairy-gen eyes open go-pf

'The fairy's eyes opened.'

20. hiraaman -nee saamnee saRak-kii oor muNh kar li-yaa aur bailooN-koo
Hiraman-erg ahead road-gen direction face do take-pf and bullocks-dat

TiTikaarii kii.
tongue-click do-pf

Hiraman turned towards the road ahead and clicked his tongue to the bullocks.'

21. woo jibh-koo taaluu-see sataa-kar TiTiTiTiTi aawaaz nikaal-taa hai.
3s tongue-dat palate-from tear-prt TiTI sound bring-out-impf is

He would make a tititi sound drawing his tongue from his palate.'

22. hiraaman-kii jibh na jaa-nee kab-see suukh-kar lakRii-jaisii hoo ga-ii thii!
Hiraman-gen tongue not know-cont when-from dry up-prt wood-like be go-pf was

Who knows when Hiraman's tongue had turned to wood!'

23. "bhaiyaa, tumharaa naam kyaa hai?"
Brother your name what is

"What is your name?"

24. huu-ba-huu pheenuGilaas!
exactly foam in the glass (of toddy)

A very soft voice, like the foam in a glass of newly brewed toddy.'

25. hiraaman kee room-room baj uTh-ee.
Hiraman-gen hair-hair resound rise-pf

'Hiraman's innermost being shuddered'.

26. . muNh-see boolii nahiiN nikal-ii.
mouth-from speech not emerge-pf

No speech came out of his mouth.'

27. us-kee doonooN bail bhii kaan khaRee kar-kee is boolii-koo.
3s-gen both bullock also ears standing do-prt this speech-

parakh-tee haiN
assess-impf are

Both his bullocks prick up their ears and considered this speech.'

- 28 "meeraa naam?"...naam meeraa hai hiraaman!"
my name name my is Hiraman

'My name? my name is Hiraman.'

29. us-kii saweerii muskaraa-tii hai....muskaraahaT-meeN khushbuu hai.

3s-gen passenger smile-impf is smiling- in good smell is

'His passenger smiles--there is a perfume in her smile.'

30.. tab too miitaa kah-uuNgii, bhaiyaa nahiiN. ...meeraa naam bhii hiiraa hai.
then TOO friend say-fut brother not my name also Hira is

The I'll call you friend, not brother..my name also is Hira .'